

No. 28731

**BRAZIL
and
INDIA**

**Memorandum of understanding for consultation on matters
of common interest. Signed at New Delhi on 22 February
1992**

*Authentic texts: Portuguese, Hindi and English.
Registered by Brazil on 20 March 1992.*

**BRÉSIL
et
INDE**

**Mémoire d'accord relatif à des consultations sur les
questions d'intérêt commun. Signé à New Delhi le 22 fé-
vrier 1992**

*Textes authentiques : portugais, hindi et anglais.
Enregistré par le Brésil le 20 mars 1992.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MEMORANDUM DE ENTENDIMENTO ENTRE O GOVERNO DA
REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL ET O GOVERNO DA
REPÚBLICA DA ÍNDIA RELATIVO A CONSULTAS SOBRE
ASSUNTOS DE INTERESSE COMUM

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República da Índia,

Reconhecendo a responsabilidade que corresponde a ambos os países, como membros da comunidade internacional, na tarefa de contribuir para o encaminhamento de soluções justas e duradouras aos problemas internacionais contemporâneos;

Côncios da conveniência da consideração conjunta da evolução da situação internacional, no âmbito das relações globais e no que concerne mais diretamente aos interesses dos países em desenvolvimento;

Persuadidos da importância de estabelecer um mecanismo flexível e ágil de consulta de alto nível sobre assuntos de interesse comum,

Chegaram ao seguinte entendimento:

1. Sem prejuízo da constante utilização dos canais diplomáticos ordinários, os dois Governos realizarão consultas de alto nível, em princípio anualmente, para o exame da situação internacional e do conjunto das relações dos dois países.
2. As Delegações às reuniões de consulta serão normalmente chefiadas pelos Ministros de Relações Exteriores ou por outros altos funcionários.
3. Tais consultas poderão realizar-se, alternadamente, no Brasil e na Índia, em datas e com agendas que serão determinadas de comum acordo pelos canais diplomáticos normais.

4. Por decisão conjunta, poderão ser criados Grupos de Estudo ou de Trabalho para examinar questões específicas. Cada Delegação poderá incluir outras autoridades, quando apropriado, tendo em conta a agenda das reuniões.

5. Este Memorandum de Entendimento entrará em vigor na data da sua assinatura, permanecerá em vigor por um período de cinco anos e será automaticamente prorrogado por período subsequente de cinco anos, salvo se uma das Partes notificar a outra, por escrito, com antecedência de seis meses, de sua intenção de denunciá-lo.

Em fé do que, os respectivos representantes dos dois Governos assinaram este Memorandum de Entendimento e lhe apuseram seus Selos.

Feito em Nova Delhi, aos 22 dias do mês de fevereiro de 1992, em três exemplares originais, nos idiomas português, hindí e inglês, sendo todos os textos igualmente autênticos. Em caso de divergência de interpretação, prevalecerá o texto em inglês.

Pelo Governo da República
Federativa do Brasil:

[Signed — Signé]

MARCOS CASTRIOTO DE AZAMBUJA
Secretário [General]
de Política Exterior

Ministério das Relações
exteriores

Pelo Governo da República
da Índia:

[Signed — Signé]

L. L. MEHROTRA
Secretário

Ministério dos Negócios
Extrangeiros

[HINDI TEXT — TEXTE HINDI]

**ब्राजील संघात्मक गणराज्य की सरकार और भारत गणराज्य की सरकार के बीच
समान हित के मामलों के बारे में परामर्श के लिए समझौता ज्ञापन**

ब्राजील संघात्मक गणराज्य की सरकार और भारत गणराज्य की सरकार,

समसामयिक अन्तर्राष्ट्रीय समस्याओं के न्यायोचित और स्थायी समाधान की दिशा में योगदान करने के कार्य में अन्तर्राष्ट्रीय समुदाय के सदस्यों के रूप में दोनों देशों के उत्तरदायित्व को स्वीकार करते हुए :

अन्तर्राष्ट्रीय स्थिति में घटित घटनाओं पर सार्वभौमिक संबंधों तथा उसमें से उन संबंधों की जो विकासशील देशों के हितों से अपेक्षाकृत अधिक सीधे संबंधित हैं, एक साथ विचार करने की सुविधा से सजग रहते हुए :

समान हित के मामलों के बारे में उच्चस्तर पर परामर्शों के लिए लचीली और सक्रिय क्रियाविधि स्थापित करने के महत्त्व से आश्वस्त होकर :

निम्नलिखित समझौता सम्पन्न करती हैं :

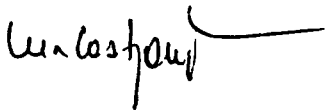
1. राजनयिक माध्यमों के निरन्तर उपयोग को प्रतिकूल रूप से प्रभावित किए बिना दोनों देशों की सरकारें अन्तर्राष्ट्रीय स्थिति और दोनों देशों के बीच समग्र संबंधों की समीक्षा करने के लिए सिद्धान्ततः प्रत्येक वर्ष उच्च स्तर पर परामर्श करेंगी।
2. परामर्श बैठकों में भाग लेने वाले प्रतिनिधिमण्डलों का नेतृत्व विदेश मंत्री या अन्य उच्च पदाधिकारी करेंगे।
3. ऐसे परामर्श बारीबारी से भारत और ब्राजील में उन तारीखों को और उन कार्यसूचियों पर किए जाएंगे जो राजनयिक माध्यमों से समान स्वीकृति द्वारा निर्धारित की जाएंगी।

4. विभिन्न प्रश्नों की जांच करने के लिए आपसी सहमति से अध्ययन या कार्य दल गठित किए जा सकते हैं। प्रत्येक प्रतिनिधिमण्डल में, जब उचित हो, इन बैठकों की कार्यसूची को ध्यान में रखते हुए अन्य प्राधिकारी शामिल किए जा सकते हैं।

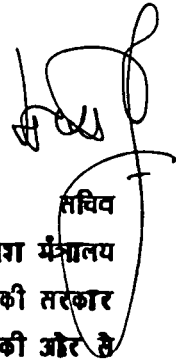
5. यह समझौता ज्ञापन इस करार पर हस्ताक्षर होने की तारीख को लागू होगा और पांच वर्ष की अवधि के लिए लागू रहेगा और इसके बाद पांच वर्ष की अवधि के लिए इसकी अवधि स्वतः बढ़ती जाएगी जब तक कि दोनों में से कोई भी पक्ष इस समझौता ज्ञापन को समाप्त करने के अपने इरादे की सूचना दूसरे पक्ष को छह महीने पहले न दे दे।

जिसके साक्ष्य में अधोहस्ताक्षरकर्ताओं ने, जिन्हें उनकी अपनी-अपनी सरकार ने विधिवत् प्राधिकृत किया है, इस समझौता ज्ञापन पर हस्ताक्षर किए हैं और इस पर अपनी-अपनी मोहर लगाई है।

आज नई दिल्ली में वर्ष एक हजार नौ सौ बानवे के फरवरी मास के बाईसवें दिन पुर्तगाली, हिन्दी और अंग्रेजी भाषाओं में हस्ताक्षर किए गए, सभी पाठ समान रूप से प्रामाणिक हैं। संदेह की स्थिति में अंग्रेजी पाठ मान्य होगा।



महासचिव
विदेश मंत्रालय
• ब्राज़ील संघात्मक गणराज्य की सरकार
की ओर से



सचिव
विदेश मंत्रालय
भारत गणराज्य की सरकार
की ओर से

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA FOR CONSULTATION ON MATTERS OF COMMON INTEREST

The Government of the Federative Republic of Brazil

and

The Government of the Republic of India,

Recognizing the responsibility of both countries, as members of the international community, in the task of contributing towards the finding of just and lasting solutions for contemporary international problems;

Aware of the convenience of considering together the developments in the international situation, in the ambit of global relations and of that which applies more directly to the interests of developing countries;

Convinced of the importance of establishing a flexible and active mechanism for top-level consultations on matters of common interest,

Have reached the following understanding:

1. Without adversely affecting the constant utilization of diplomatic channels, the two governments will hold top-level consultations, in principle every year, to review the international situation and overall relations between the two countries.
2. Delegations to the consultation meetings will normally be headed by the Foreign Ministers or other top functionaries.

¹ Came into force on 22 February 1992 by signature, in accordance with paragraph 5.

3. Such consultations can alternately be held in Brazil and in India, on dates and with agendas which may be fixed by common consent through diplomatic channels.

4. By mutual agreement, study or work groups can be set up for examining specific questions. Each Delegation can include other authorities, when appropriate, taking into consideration the agenda of the meetings.

5. This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of its signing and shall remain in force for a period of five years and shall be automatically extended for a subsequent period of five years unless either party gives the other a written notice six months in advance of its intention to terminate the Memorandum of Understanding.

In witness whereof the undersigned being duly authorised by their respective governments have hereto signed this Memorandum of Understanding and affixed thereto their seals.

Signed at New Delhi, on this 22nd day of February of the year 1992 in three originals, in the Portuguese, Hindi and English languages, all the texts being equally authentic. In case of doubt the English text shall prevail.

For the Government
of the Federative Republic
of Brazil:

[Signed — Signé]¹

Secretary General

Ministry of External
Relations

For the Government
of the Republic
of India:

[Signed — Signé]²

Secretary

Ministry of External
Affairs

¹ Signed by Marcos Castrioto de Azambuja — Signé par Marcos Castrioto de Azambuja.

² Signed by L. L. Mehrotra — Signé par L. L. Mehrotra.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE RELATIF À DES CONSULTATIONS SUR LES QUESTIONS D'INTÉRÊT COMMUN

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de l'Inde,

Reconnaissant la responsabilité qui incombe aux deux pays, en tant que membres de la communauté internationale, de contribuer à la recherche de solutions justes et durables aux problèmes internationaux contemporains;

Conscients qu'il convient d'étudier en commun l'évolution de la situation mondiale, dans le cadre des relations internationales et plus particulièrement en ce qui concerne les intérêts des pays en développement;

Convaincus qu'il importe de mettre en place un dispositif souple et efficace de consultations au sommet sur les questions d'intérêt commun,

Sont convenus de ce qui suit :

1. Sans préjudice de l'utilisation constante des voies diplomatiques normales, les deux Gouvernements tiendront des consultations au sommet, afin d'étudier la situation internationale et l'ensemble des relations entre les deux pays.

2. Les délégations aux consultations seront normalement présidées par les Ministres des affaires étrangères ou d'autres hauts fonctionnaires.

3. Les consultations pourront se tenir alternativement au Brésil et en Inde, aux dates et sur la base des ordres du jour qui auront été arrêtés d'un commun accord par les voies diplomatiques normales.

4. Il pourra être conjointement décidé de créer des groupes d'étude ou de travail pour étudier telles ou telles questions. Chaque délégation pourra comprendre d'autres autorités lorsque cela conviendra eu égard à l'ordre du jour des réunions.

5. Le présent Mémorandum d'accord entrera en vigueur à la date de sa signature pour une durée de cinq ans et sera automatiquement reconduit de cinq ans en cinq ans à moins que l'une des parties ne signifie à l'autre, par écrit et avec un préavis de six mois, son intention de le dénoncer.

¹ Entré en vigueur le 22 février 1992 par la signature, conformément au paragraphe 5.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, ont signé le présent Mémoire d'accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à New Delhi le 22 février 1992 en trois exemplaires originaux, en langues portugaise, hindi et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative
du Brésil :

[Signé]

MARCOS CASTRIOTO DE AZAMBUJA
Ministère des relations
extérieures

Pour le Gouvernement
de la République de l'Inde :

[Signé]

L. L. MEHROTRA
Ministère des affaires
étrangères
